

I send my deepest condolences to the Namkhai family upon the passing from earthly existence of Chögyal Namkhai Norbu Rinpoche. I have always considered Rinpoche as my teacher and guide and a source of personal inspiration and support, and have continually held him with devotion in the purest place of my heart.

Ik stuur mijn diepste condoleances naar de Namkai familie voor het verlaten van het aardse bestaan van Chögyal Namkhai Norbu Rinpoche . Ik heb Rinpoche altijd als mijn leraar en gids gezien en een bron van persoonlijke inspiratie en steun, en heb hem altijd met devotie in de puurste plek van mijn hart gehouden.

Some days ago I composed a poem for Rinpoche and asked the Ligmincha sanghas to join me in praying for his long life. A revised version is attached here, which will be translated into other languages. I invite you all to join in this prayer with me.

Enkele dagen geleden heb ik een gedicht voor Rinpoche gecomponeerd en de Ligmincha sanghas gevraagd om bij mij aan te sluiten in het lang leven gebed. Een vernieuwde versie die in andere talen vertaald zal worden, is hier bijgevoegd. Ik nodig jullie allemaal uit om met mij de bidden.

\*\*\*\*\*

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་ལམ།  
Prayer to the Dharmaraja  
Gebed voor de Dharmaraja

འགྲུ་མེད་དབྱིངས་ལས་གཡོས་མེད་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། |  
དགོངས་རྟོགས་མཐའ་དང་བྲལ་བ་ནམ་མཁའ་རྫོང་།  
འཕྲིན་ལས་ཚོགས་པ་མེད་པའི་ནོར་བུའི་འོད། |  
དུས་མཐའའི་སྐྱེན་པ་སེལ་བའི་རིན་པོ་ཆེ། | |

Unwavering Dharma King, from the unchanging space of your knowledge and realizations beyond limit, in the expanse of the sky (Namkhai),  
Your enlightened activities are the constant shining Jewel (Norbu)  
Banishing darkness for all times, O Precious One (Rinpoche).

Standvastige Dharma Koning, van de onveranderlijke ruimte van uw onbegrensde kennis en realisaties,  
in de uitgestrektheid van de hemel ( Namkhai),  
Vormen uw verlichte activiteiten het constant schijnende Juweel ( Norbu)  
Duisternis verbannend voor alle tijden, Oh Kostbare ( Rinpoche)

འཁོར་བའི་ནད་གདོན་འཇོམས་པའི་བདུད་རྩི་རྒྱན། |  
ཐར་པའི་ལམ་གྱི་བར་ཚད་རྫོགས་པའི་གྲོགས། |  
མ་རིག་སྒྲུག་རྩམ་གཞིལ་བའི་ཡེ་ཤེས་འོད། |  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཁྱེན་བརྩེས་ཐུགས་རྗེས་བྱངས། |

You are the medicine that eliminates disease and obstructions.  
You are the friend who clears away obstacles to freedom.  
You are wisdom's light, removing the darkness of ignorance.  
Please hold us in your enlightened state of wisdom, love, and compassion.

U bent het medicijn dat ziektes en verduisteringen doet verdwijnen,  
U bent de vriend die verduisteringen zuivert tot vrijheid.  
U bent wijsheids licht, die de duisternis van onwetendheid wegneemt.  
Alstublieft houd ons in uw verlichte staat van wijsheid, liefde en compassie.

མི་མཐུན་སྐྱེན་ལས་སྐྱོལ་བའི་སྒྲོབས་ལྡན་པ། །  
ལུས་སྐྱོག་རྣམས་པ་གསོ་བའི་བྱ་མཁན་ལྡན་མ། །  
ཉམས་རྟོགས་པོགས་འདོན་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་སྤྱན། །  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཐུན་བརྩིས་ཤུགས་རྩིས་བྱངས། །

You are the powerful father who frees us from negative circumstances.  
You are the kind mother who nourishes our body and life force.  
You are the Dharma brother who supports and increases our insights and realizations.  
Please hold us in your Enlightened State of wisdom, love, and compassion.

U bent de krachtige vader die ons van negatieve omstandigheden bevrijdt  
U bent de warmhartige moeder die ons lichaam en levenskracht koestert.  
U bent de Dharma broeder die ons steunt en onze inzichten en realisaties doet toenemen  
Alstublieft houd ons in uw Verlichte Staat van wijsheid, liefde en compassie

རྟོག་ཏུ་ཉམས་མེད་སྤོང་གི་ལྷུ་འདི་དེལ། །  
བཅོས་མེན་དང་པའི་མེ་རྟོག་དཀར་པོ་འདི། །  
བརྩེ་ཆེན་རྒྱ་ཡིས་གསོས་ཏེ་བྱེད་ལ་འབྲུལ། །  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཐུན་བརྩིས་ཤུགས་རྩིས་བྱངས། །

In the unblemished garden of our heart center,  
This white flower of genuine devotion  
Is sustained by the water of great love; this I offer to you.  
Please hold us in your enlightened state of wisdom, love, and compassion.

In de onbezoedelde tuin van ons hart centrum,  
Wordt deze witte bloem van waarachtige devotie,  
Behouden door het water van grote liefde, deze draag ik aan u op,  
Alstublieft houd ons in uw verlichte staat van wijsheid, liefde en compassie.

ཀ་དག་གཡོ་བ་མེད་པའི་སྤོང་དབྱིངས་ན། །  
སྤྱན་བྱུང་འགག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱས། །  
འོང་གསལ་རྩོགས་པ་ཆེན་པོའི་གདམས་པ་སྤེལ། །  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཐུན་བརྩིས་ཤུགས་རྩིས་བྱངས། །

In the space and expanse of unwavering primal purity,  
The spontaneous presence of continuous wisdom increases,  
And there you spread the message of clear light Dzogpa Chenpo.  
Please hold us in your enlightened state of wisdom, love, and compassion.

In de ruimte en uitgestrektheid van standvastige oorspronkelijke zuiverheid.  
Groeit de spontane aanwezigheid van voortdurende wijsheid  
En daar verspreidt u de boodschap van helder licht Dzogpa Chenpo  
Alstublieft houd ons in uw verlichte staat van wijsheid, liefde en compassie.

ཅེས་དུས་མཐའའི་རྩོགས་ཆེན་རྣམས་འཕྲོར་པ་ཚོས་རྒྱལ་ནམ་མཐའའི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆའི་སྐྱེ་གསུང་ཤུགས་ཀྱི་མཛད་འཕྲིན་མཐའ་རུ་བྱིན་པའི་དྲི་མེད་གསོལ་འདེབས་སྐྱེན་ལས་འདོན་ཉིད་པོ་ཆེ་མཚོག་སྐྱེ་ཞི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་པར་ཚོས་མ་ཐག་ཏུ་ཚོགས་རྒྱུ་རྒྱུ་བཞི་བ་དེ་"སྤོང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཤུགས་རྩིས་བྱངས་"ཞེས་པར་ལ་རྒྱུར་ལུས་ཏེ་འབས་འོག་པ་བསྟན་འཛིན་དབང་རྒྱལ་གྱིས་རྒྱ་གར་རྒྱལ་ས་ལྷེ་ཡི་(༢༠༡༥/༡༡/༢༤) རྣམ་གསོལ་ལ་བ་ཡུར་རྩོགས་སུ་བསྟབས་པོ།

In these end times, the Enlightened Body, Speech, and Mind of the Dzogchen Yogi Dharmaraja Namkhai Norbu Rinpoche have fulfilled his Dharma Activities, and now that we have heard that his Sublime Form has entered into the Dimension of Peace, the fourth line of each shloka I have now changed to "Please hold us in your enlightened state of wisdom, love, and compassion."

In deze eindigende tijd, heeft het Verlichte lichaam, Spraak en Geest van de Dogchen Yogi Dharmaraja Namkhai Norbu Rinpoche zijn Dharma Activiteiten vervuld, en nu we gehoord hebben dat zijn Sublieme Vorm binnengegaan is in de Dimensie van Vrede, heb ik de vierde lijn van iedere strofe veranderd in "Alstublieft houd ons in uw verlichte staat van wijsheid, liefde en compassie."

I, Tenzin Wangyal, humbly composed this sincere prayer in New Delhi, India, on September 28, 2018.

Ik, Tenzin Wangyal, stelde dit oprechte gebed nederig op in New Dehli, India, September 2018

(translated by Steven Goodman)

Vertaald door Steven goodman